

Les bovins de boucherie

Lexique anglais-français des concours agricoles et de l'élevage

Anne-Marie Lavoie

Volume 30, Number 4, décembre 1985

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003426ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003426ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Lavoie, A.-M. (1985). Les bovins de boucherie : lexique anglais-français des concours agricoles et de l'élevage. *Meta*, 30(4), 359–364.
<https://doi.org/10.7202/003426ar>

LES BOVINS DE BOUCHERIE LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS DES CONCOURS AGRICOLES ET DE L'ÉLEVAGE

INTRODUCTION

Les raisons peuvent varier : est-ce parce que les éleveurs québécois ne produisent que 8% des bovins de boucherie au Canada ?... Parce qu'il ne s'est présenté aucun René Lecavalier de l'industrie agro-alimentaire ?... Ou bien est-ce plutôt un vestige de l'emprise anglophone ? Un fait demeure : le traducteur citoyen à la recherche d'un vocabulaire français des bovins de boucherie à fort à faire.

Dans bien des cas, le terme usuel chez les éleveurs est le terme anglais « *nature* » (par exemple clipper, pour tondeuse) ou à peine modifié (ainsi le verbe clipper [klipe], pour tondre). À l'autre extrême, il est possible de consulter de nombreux documents (dictionnaires, revues spécialisées) rédigés en Europe, tout à fait français, mais ne reflétant pas la réalité nord-américaine.

La via media consistait à recourir aux lumières de ceux qui œuvrent autour des éleveurs : conseillers en techniques agricoles, professeurs, vétérinaires... C'est ce que j'ai fait. Ce petit lexique ne prétend pas être exhaustif ; il vise simplement à présenter quelques termes difficiles à traduire sans documents spécialisés.

Je tiens en terminant à remercier tous ceux et celles qui ont bien voulu interrompre leur propre travail pour répondre à mes questions. Parmi eux, j'aimerais souligner tout particulièrement l'aide précieuse que m'ont apportée M^{me} Christine Mercier, de Canada Packers, Division Shur-Gain ; MM. Jules Blanchette, du Bureau de renseignements agricoles de l'ITA, Louis De Neuville, de la CIE UGPAERL de Limoges, Jean-Marc Lavoie, de l'Association québécoise des Éleveurs de Limousin, et Pierre Léonard, de l'Association des Éleveurs Holstein de Montréal.

SYMBOLES UTILISÉS

<i>symbole</i>	<i>exemple</i>	<i>signification</i>
*	*coupe de détail	Terme, expression à proscrire.
v.	v. <i>genic value</i>	Voir aussi, pour plus de détails.
=	= <i>genic value</i>	Est synonyme de.
[]	[viande], [singulier]	Contexte sémantique ou lexical.
()	(to) <i>breed</i>	Colonne anglaise : indique qu'exceptionnellement, « <i>to breed</i> » paraît alphabétiquement à « <i>breed</i> » et non à « <i>to</i> ».
	rendement (à l'abattage)	Colonne française : indique que la partie entre parenthèses est facultative.
<i>agricultural show</i>		concours, exposition, foire agricole
<i>backfat</i>		gras dorsal
<i>beef</i>		viande de bœuf, et par extension, de bovins de tous âges, sans distinction de sexe

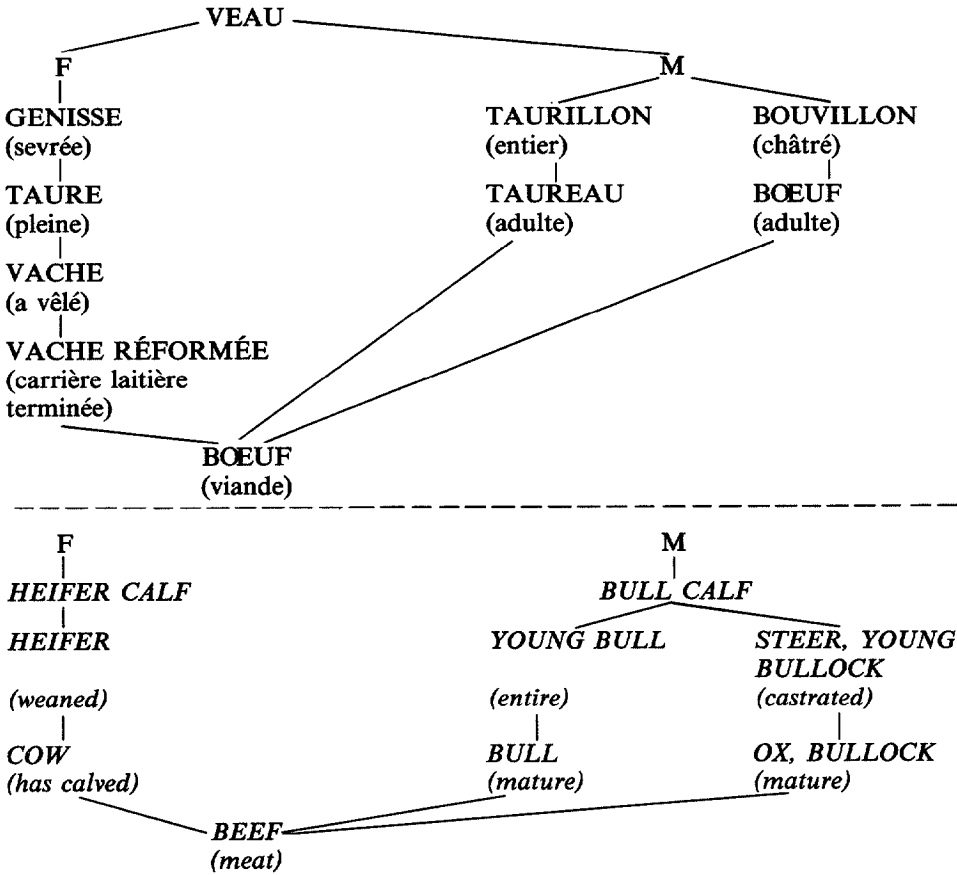
<i>beef cattle</i>	bovins de boucherie
<i>(to) block</i>	tondre
<i>blocking¹</i>	tondage
<i>book-value</i>	[estimation d'après registre] valeur au livre
<i>breaking</i>	domptage
<i>breed</i>	race, espèce
<i>(to) breed</i>	accoupler, élever
<i>breeder</i>	éleveur, zootechnicien
<i>breeding</i>	élevage de sélection, sélectionné
<i>breeding stock</i>	bétail de sélection
<i>breeding value</i>	valeur héréditaire, d'élevage = <i>genic value</i>
<i>(in)breeding</i>	consanguinité
<i>(cross) breeding</i>	élevage en croisement
<i>(purebred) breeding</i>	élevage en lignées pures
<i>(selective) breeding</i>	sélection, choix des sélectionneurs
<i>(straight) bred</i>	de race
<i>bridge of nose</i>	chanfrein
<i>bullock</i>	bouvillon, châtron
<i>(in-)calf</i>	gestante, pleine, gravide
<i>calving</i>	mise-bas, vêlage
<i>calving rate</i>	taux de vêlage
<i>carcass yield</i>	rendement (à l'abattage) = <i>dressing percentage</i>
<i>cheap cuts of beef</i>	[viande] pis de bœuf
<i>choice grade</i>	[viande] qualité de premier choix
<i>chute</i>	cage, couloir de contention, de contrainte, serre, cornadis
<i>(to) clip¹</i>	tondre
<i>clipper</i>	tondeur
<i>clippers</i>	[singulier] tondeuse
<i>commercial crossbreeding</i>	croisement industriel ou terminal = <i>terminal crossbreeding</i>
<i>conditioning period</i>	période de conditionnement
<i>control group</i>	groupe témoin, troupeau de référence
<i>cow/calf man</i>	naisseur
<i>creep feeding</i>	alimentation complémentaire, compléments pour jeunes animaux
<i>crossbreeding²</i>	élevage en croisement, croisement
<i>(commercial) crossbreeding</i>	croisement industriel ou terminal = <i>terminal crossbreeding</i>
<i>(reciprocal) cross</i>	croisement réciproque
<i>(rotational) crossbreeding</i>	croisement en rotation
<i>cut</i>	[action] découpe [résultat] morceaux primaires, puis [*coupes de détail] secondaires

<i>dame</i>	mère
<i>(to) dehorn</i>	écorner
<i>dressing percentage</i>	rendement, rendement à l'abattage = <i>carcass yield</i>
<i>feed</i>	fourrage, ensilage, aliments
<i>feed costs</i>	frais d'alimentation
<i>feed efficiency</i>	utilisation du fourrage
<i>feed grain</i>	grain de provende
<i>feed requirements</i>	besoins alimentaires
<i>feeder cattle</i>	veau d'embouche ou d'engraissement = <i>stocker</i>
<i>feedlot</i>	parc d'engraissement
<i>feedlot costs</i>	coûts d'engraissement
<i>female line of breeding</i>	filiation femelle, lignée maternelle
<i>(to) fit</i>	[concours agricole] préparer
<i>fitter</i>	préparateur
<i>fitting</i>	préparation, conditionnement
<i>genic value</i>	valeur héréditaire, d'élevage = <i>breeding value</i>
<i>germ plasm</i>	cellule germinale = <i>germ cell</i>
<i>grooming</i>	pansage, toilettage, toilette
<i>growthy</i>	animal faisant bien, de bonne venue, à croissance rapide
<i>hair training</i>	dressage, conditionnement du poil, du pelage
<i>halter</i>	licou, licol, v. <i>show</i>
<i>head</i>	[per head : *par tête] par animal
<i>heifer</i>	[femelle n'ayant pas encore vêlé] génisse. v. annexe
<i>herd-book</i>	livre généalogique, herd-book
<i>hoof</i>	onglon, sabot
<i>hoof trimming</i>	taille, rognage, parage des sabots
<i>hooves (care of)</i>	parage des sabots
<i>inbreeding</i>	consanguinité
<i>in-calf</i>	[vache] pleine, gestante, gravide
<i>(lower) jaw</i>	ganache
<i>judging</i>	juger
<i>judging contests</i>	concours d'expertise, de jugement
<i>KPH (kidney, pelvic and heart fat)</i>	[perte lors de l'abattage] gras rénal, pelvien et cardiaque
<i>lariat</i>	longe, lasso
<i>line of breeding</i>	lignée généalogique
<i>live</i>	v. <i>male</i> et <i>female</i> sur pied

<i>live weight</i>	poids vif, utile
<i>lower jaw</i>	ganache
<i>Mcal (Megacalorie)</i>	mégacalorie (1 million de calories)
<i>ME (Metabolisable Energy)</i>	EM (énergie métabolisable)
<i>male line of breeding</i>	filiation mâle, lignée paternelle
<i>marbling</i>	[effet de la distribution du gras dans la chair] persillage
<i>meat yield</i>	rendement en chair
<i>neckrope</i>	corde, laisse, longe, guide
<i>(bridge of) nose</i>	chanfrein
<i>oil mist</i>	[lustre le poil] nuage d'huile pulvérisée
<i>palatability</i>	[viande] succulence, sapidité, qualités gustatives
<i>pedigree breeding</i>	sélection généalogique
<i>pen</i>	case, stalle, box
<i>protein requirements</i>	besoins protéiques
<i>purebred</i>	de race, de race pure
<i>purebred breeding</i>	élevage en lignées pures
<i>quality grade</i>	classe de qualité bouchère
<i>rangy</i>	haut sur pattes
<i>reciprocal cross</i>	croisement réciproque
<i>replacement cow</i>	vache de remplacement
<i>restraining chute</i>	cage de contention
<i>retail cut</i>	v. <i>chute</i> morceaux secondaires
<i>rib-eye</i>	v. <i>cut</i> faux-filet
<i>rib-eye fat</i>	gras de noix de côte
<i>rice root brush</i>	brosse de paille de riz
<i>ring</i>	arène, enceinte de présentation
<i>rotational crossbreeding</i>	croisement en rotation
<i>salvage value</i>	valeur de rachat
<i>scotch comb</i>	étrille, étrille écossaise
<i>service fee</i>	taxe de saillie
<i>(to) set up</i>	[concours] poser, prendre la pose
<i>show</i>	concours, exposition, foire agricole
<i>show box</i>	coffre d'exposition
<i>show halter</i>	licou d'exposition, de concours
<i>showmanship</i>	qualités, talent d'exposant
<i>show ring</i>	arène, enceinte de présentation
<i>show stick</i>	bâton, stick de présentation, d'exposant
<i>sire</i>	père, géniteur
<i>slaughter end point</i>	moment d'abattage
<i>square</i>	[apparence de l'animal] d'aplomb,

<i>stocker</i>	rectiligne
<i>straightbred</i>	v. <i>feeder cattle</i>
<i>structural soundness</i>	élevage en lignes droites ; de race
<i>switch</i>	[animal] équilibre de la charpente
	bouquet, toupillon de la queue
<i>TDN (Total Digestible Nutrients)</i>	UNT (unité nutritive transformable)
<i>tail head</i>	attache de la queue
<i>terminal crossbreeding</i>	croisement terminal ou industriel
<i>topline</i>	ligne du dos
<i>touch up</i>	finition, retouche
<i>yield grade</i>	classement de carcasse

ANNEXE : NOMENCLATURE BILINGUE



Notes

1. Selon plusieurs ouvrages consultés, le terme « tonte » doit être réservé aux ovidés, et « tondage » aux bovidés.
2. Nous avons cru utile de regrouper sous cette entrée, bien que cela constitue une répétition, la plupart des termes où elle y apparaît.

OUVRAGES CONSULTÉS

- Dictionnaire de l'agriculture et des sciences annexes* (1977) : Paris, la Maison rustique. Index anglais et espagnol.
- Agriculture Canada (1979) : *les Bovins de boucherie*, publication 1617, Ottawa, Approvisionnement et Services Canada.
- Agriculture Canada (1977) : *Certains systèmes d'élevage de bovins de boucherie dans les provinces de l'Atlantique*, Ottawa, Agriculture Canada, Direction de l'économie.
- BOIVIN, Gilles et Thérèse VILLA (1980) : *Lexique du bœuf (angl-fr)*, Montréal, Office de la langue française.
- Centre d'information sur le bœuf : *l'Élevage du bœuf... Qu'en savez-vous ? ; Know More About Cattle*, Ottawa.
- CLÉMENT, J.-M. (1978) : *Dictionnaire des industries alimentaires*, Paris, Masson. Anglais-français.
- HABERKAMP, C. et G. HAENSCH (1966) : *Dictionary of Agriculture : German, English, French, Spanish*, Third Edition, New York, Elsevier Publishing Co.
- LOHMANN & Co., et H. STEINMETZ, éd. (1966) : *Alimentation et exploitation du bétail. Dictionnaire illustré polyglotte*, American Agricultural News Service, Woodstock, New York.
- PICCIONI, Marcello (1965) : *Dictionnaire des aliments pour les animaux*, Bologne, Éditions agricoles.
- WINBURNE, J.N. (1962) : *A Dictionary of Agricultural and Allied Terminology*, Michigan State University Press.

ANNE-MARIE LAVOIE